

ARRANTZALIA

1 / 10

4'54

Resurrección María de Azkue Aberasturi (1864-1951)

Larghetto ♩ = 68

Ténor 1 *p* *cantabile*
(B.C.) Ou bai be-tor-ki-gu—

Ténor 2 *p* *mf*
(B.C.) Ou poz ga-rri - a be - tor

(Solo) Baryton *mf cantabile*
Be-tor-ki-gu kan-ta-txub at bi-otz poz ga-rri - a bai

Basse *p*
(B.C.) Ou bai be-tor-ki-gu

T1 *p*
kan-ta-txub at bi - otz poz ga - rri - a Ou Ou Ou

T2 *p*
poz ga - rri - a Ou Ou Ou

B1 *mf*
Be tor bi otz poz ga - rri -

B2 *p*
bi - otz poz - ga - rri - a Bai Bai Bai

A Solo *Tempo giusto*
mf 12 14 16 *mp*

S. T1
A-rran-tza - li_a go ra

T1 *p* *mf*
Ou a-rran-tza - li_a go-ra Jau-nen i -

T2 *p* *mf*
Ou a-rran-tza - li_a go-ra Jau-nen i -

B1 *p* *p*
a Ou bai go-ra a-rran-tza - li - a i -

B2 *p* *p*
Ou bai go-ra a-rran-tza - li - a i -

Tempo giusto

mf 18 *mp* 20 22

S. T1 A - rran - tza - li_a go ra

T1 *mp* ze-ni-an Ou a-rran-tza - li_a go-ra Jau-nen i -

T2 *mp* ze-ni-an Ou a-rran-tza - li_a go-ra Jau-nen i -

B1 *mp* ze-ni-an Ou bai go-ra a-rran-tza - li-a i -

B2 *mp* ze-ni-an Ou bai go-ra a-rran-tza - li-a i -

B 24 *mf* 26 28

S. T1 guz-ti - ok a-rrin kai ga - ni - an

T1 *mp* ze-ni-an guz-ti-ok a-rrin a-rrin ba-tu kai ga-ni - an guz-ti-ok a-rin

T2 *mp* ze-ni-an guz-ti-ok a-rrin a - rrin ba-tu kai ga-ni - an a-rin

B1 *mp* ze-ni-an guz-ti-ok a-rrin a - rrin ba-tu kai ga-ni - an a-rin

B2 *mp* ze-ni-an guz-ti-ok a-rrin a - rrin ba-tu kai ga-ni - an guz-ti-ok a-rin

S. Ténors unis. 3 / 10

30 *f* 32 *f*

a - rrin a - rrin a-rin kai ga-ni -

a-rin kai ga-ni -

mp *f*

a - rin ba-tu kai ga-ni - an guz-ti - ok a-rin, a-rin guz - ti-ok kai ga-ni -

a-rin ba-tu kai ga-ni - an guz-ti - ok a-rin, a-rin guz - ti-ok kai ga-ni -

mp *f*

guz-ti-ok a-rin ba-tu kai ga-ni - an a rin ba - tu kai ga-ni -

a - rin kai ga ni - an a rin ba - tu kai ga-ni -

34 **C** Solo leggiero 36 *p* 38 40

an bai E - gu - ral - di latz e - de - rra a rrai -

an bai

an bai Ou Ou Ou Ou Ou

an bai Ou Ou Ou Ou Ou

an bai Ou Ou Ou Ou Ou

an bai Ou Ou Ou Ou Ou

an bai Ou Ou Ou Ou Ou

an bai Ou Ou Ou Ou Ou

S. T1 *poco rall.* *pp* *a tempo* 42 44 46

ñe ta - ko da - go i - za - rrez jan - tzi ze - ru - a

T1 *poco rall.* *pp* *a tempo*

Ou Ou Ou Ou Ou Ou

T2 *poco rall.* *pp* *a tempo*

Ou Ou Ou Ou Ou Ou

B1 *poco rall.* *pp*

Ou Ou Ou Ou Ou

B2 *poco rall.* *pp* *a tempo*

Ou Ou Ou Ou Ou Ou

S. T1 48 50

ta_i - ñoiz bai - ño_ur - di - ña zan

T1 *p*

Ou Ou Ou Ou

T2 *p*

Ou Ou Ou Ou

B1 *p*

Ou

B2 *p*

Ou

D Tutti Adagio ♩ = 76

52 54 56

T1 *mf*

u-rak gel-di ta ba_re kon_ xe puz-tu ba_ge

T2 *p* *mf*

Ou i_

B1 *mf*

u rak gel-di ta ba_re

B2 *p*

Ou

E

58 *f* *f* *f*

T1 *i-tsa-so - a, go ra go ra*

T2 *tsa-so - a, go ra go ra*

B1 *go - ra Arran-tza-li-a go ra Arran-tza-li-a go ra ra Arran-tza-li-*

B2 *go - ra Arran-tza-li-a go ra Arran-tza-li-a go ra ra Arran-tza-li-*

F *Soli più mosso*

64 *ff* *coupé* *mf* 66 68 70

T1 *go ra, bai be - tor le - ba - tza kai pe - ra*

T2 *A-ran-tza - li-a go - ra, bai be - tor le - ba - tza kai pe - ra*

B1 *go ra, bai le ba - tza kai pe - ra*

B2 *go ra, bai be - tor le - ba - tza kai pe - ra*

poco rall. *a tempo* 74 76 78

T1 *beu ke u mi - ak zer - ian be - tor po - za su - kal -*

T2 *beu ke u mi - ak zer - ian bai be - tor po - za su - kal -*

B1 *beu - ke u - mi - ak zer - ian bai po - za su - kal -*

B2 *beu - ke u - mi - ak zer - ian bai be - tor po - za su - kal -*

6 / 10

T1 80 82

de - ra mi - ñak az - tu dai gu - zan

T2

de - ra mi - ñak az - tu dai gu - zan

B1

de - ra az - tu dai gu - zan

B2

de - ra mi - ñak az - tu dai - gu - zan

G Tutti cantabile

84 86 88

T1 be-tor le-ba-tza kai pe-ra be-tor po-za su - kal de-ra mi ñak az-tu,

T2 be-tor le-ba-tza kai pe-ra be-tor po-za su - kal de ra mi-ñak az

B1 be-tor po-za su-kal de - ra mi ñak az-tu,

B2 be-tor po - za su-kal de - ra mi ñak az-tu,

90 92 *mp* Allargando

S. T1 Po txe-ra'ta ku -

S. T2 Po txe-ra'ta ku -

S. Bs *mf* Po-txe-ra 'ta ku - rri-kan

T1 *p* az tu dai - gu - zan Ou

T2 *p* tu, da - tu dai - gu - tan, Ou

B1 *p* az tu dai gu zan Ou

B2 *p* as tu dai gu - zan, az - tu dai-gu zan Ou

Basses à l'unisson

94

S. T1 *rri-kan txi-kot e-ta a - mu tra - ol da guz-ti sar-tu*

S. T2 *rri-kan txi-kot e-ta a - mu tra - ol da guz-ti sar-tu*

S. Bs *txi-kot e-ta a - mu tra-ol da guz-ti sar-tu pa-nel da e rra-*

T1 *Ou*

T2 *Ou*

B1 *Ou*

B2 *Ou*

96

98

100

102

S. T1 *pa-nel da e - rra - mu ti-ra mu-ti-llak Ou ti - ra kon-tu*

S. T2 *pa-nel da e - rra - mu ti-ra mu-ti-llak Ou ti - ra kon-tu*

S. Bs *mu ti-ra mu-ti-llak, ti-ra kon-tu Jo-se-ma - ri*

T1 *Ou ti-ra kon-tu*

T2 *Ou ti - ra kon-tu*

B1 *Ou ti - ra*

B2 *Ou ti - ra*

Basses unis.

104 106 108

S. T1 *pp* bultz bultz na-sa o - rre-tan bultz bultz bultz bultz

S. T2 *pp* bultz bultz na-sa o - rre-tan bultz bultz bultz bultz

S. Bs *mf* bultz bultz na-sa o - rre-tan da-gon po-ti - ña - ri *Grazioso e più vivo* An-dra Ma-ri-ak *mp*

T1 *pp* bultz bultz na-sa o - rre-tan bultz bultz bultz bultz *mp* Ou

T2 *pp* bultz bultz na-sa o - rre-tan bultz bultz bultz bultz *mp* Ou

B1 *mp* bultz bultz na-sa o - rre-tan bultz bultz bultz bultz ti-ra mu-ti - llak_ Ou

B2 *mp* bultz bultz na-sa o - rre-tan bultz bultz bultz bultz ti-ra mu-ti - llak_ Ou

Basses unis.

110 112

S. T1 *mf allargando* An-dra Ma-ri-ak gor-de ta be-ren-du gai - zan Sal-ve ba-na guz -

S. T2 *mf allargando* An-dra Ma-ri-ak gor-de ta be-ren-du gai - zan Sal-ve ba-na guz -

S. Bs *mf* gor-de ta be-ren-du gai - zan Sal-ve ba-na.guz. ti_ ok

T1 Ou

T2 Ou

B1 Ou *Basses unis.*

B2 Ou

114 116 118

S. T1 ti - ok geu-re_a-sa-ben gi - zan

S. T2 ti - ok geu-re_a-sa-ben gi - zan geu-re be-gi-ra da-goz

S. Bs geu-re_a-sa-ben gi - zan geu-re be-gi-ra da-goz gaur le ba-tzak

T1 Ou Ou Ou Ou

T2 Ou Ou Ou Ou

B1 Ou

B2 Ou

Basses unis.

120 122 124

S. T1 le-ba - tzak gaur au-rre-ra_a-dis-ki - de-ak a - bant, a-rran-tza - li_a

S. T2 le - ba-tzak gaur au-rre-ra_a-dis-ki - de-ak a - bant, a - bant,

S. Bs lan au-rre-ra_a-dis-ki - de-ak e-gin dai gun a - bant,

T1 le-ba - tzak gaur au-rre-ra_a-dis-ki - de-ak a - bant, a - bant,

T2 le - ba-tzak gaur au-rre-ra_a-dis-ki - de-ak a - bant, a - bant,

B1 gaur au-rre-ra_a-dis-ki - de-ak a - bant, a - bant,

B2 gaur au-rre-ra_a-dis-ki - de-ak a - bant, a - bant,

Basses unis.

S. T1 *f* *126* *128* *tenudo* *ff* *Deciso accel* *fff* *136*
a *bant,* *a-rran - tza - li a* *a* *bant*
 S. T2 *f* *126* *128* *tenudo* *ff* *Deciso accel* *fff* *136*
a *bant,* *a-rran - tza - li a* *a* *bant*
 S. Bs *f* *126* *128* *tenudo* *ff* *Deciso accel* *fff* *136*
a *bant,* *a-rran - tza - li a* *a* *bant*
 T1 *f* *126* *128* *tenudo* *ff* *Deciso accel* *fff* *136*
a *bant,* *a-rran - tza - li a* *a* *bant*
 T2 *f* *126* *128* *tenudo* *ff* *Deciso accel* *fff* *136*
a *bant,* *a-rran - tza - li a* *a* *bant*
 B1 *f* *126* *128* *tenudo* *ff* *Deciso accel* *fff* *136*
a *bant,* *a-rran - tza - li a* *a* *bant*
 B2 *f* *126* *128* *tenudo* *ff* *Deciso accel* *fff* *136*
a *bant,* *a-rran - tza - li a* *a* *bant*

Betorkigu kantatxu bat biotz pozgarria
bai !

Arrantzalia gora Jaunen izenian,
guztiok arin arin batu kai ganian.

Eguraldi latz ederra arraiñetako dago
izarrez jantzi zerua 'ta iñoiz baiño urdiña zan
urak geldì 'ta bare konxe puztu bage itsasua.
Arrantzalia gora gora, bai !

Betor lebatza kai pera beuke umiak zerian
betor poza sukaldera miñak aztu, daiguzan

Potxera ta kurrikan txikot eta
amu traol da guzti sartu panel da erramu
tira mutillak, tira kontu Jose Mari
kontu bultz bultz nasa orretan bultz bultz
nasa orretan dagon potiñari

Andra Mariak gorde ta berendu gaizan
Salve bana guztiok geure asaben gizan
lebatzak gaur aurrera adiskideak abant,
arrantzalia a bant.

Allez, chantons une chanson
qui réjouit nos cœurs, oui !
Debout les pêcheurs, au nom du Seigneur,
rassemblez-vous tous rapidement sur le quai.

Il fait beau, le ciel est constellé d'étoiles
et plus bleu que jamais, la mer est calme,
et la pêche est excellente.
Debout les pêcheurs, oui !

Allons au quai, les enfants auront
la tête dans les nuages ;
la joie entrera en cuisine,
nous allons nous régaler, allons-y.

La marmite est pleine de petits poissons
et l'hameçon est bien planté,
les garçons tirent sur la corde,
allez Jose Mari !

Que la Vierge Marie nous protège
et nous réconforte,
concentrons-nous sur la tâche.
Pussions-nous tous vivre
dans l'esprit de nos ancêtres,
désormais, amis pêcheurs.

Arrantzalia - R. María de Azkue Aberasturi - Texte et Traduction

Titre : Arrantzalia

Compositeur : *Resurrección* María de Azkue Aberasturi (1864-1951)

Langue : euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : profane

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB Soli & trio TTB

Tonalité : Sib Majeur

Texte en euskara	Traduction en français
ARRANTZALIA	LE PECHEUR
Betorkigu kantatxu bat biotz pozgarria bai ! Arrantzalia gora Jaunen izenian, guztioak arin arin batu kai ganian. Eguraldi latz ederra arraiñetako dago izarrez jantzi zerua 'ta iñoiz baiño urdiña zan urak geldi 'ta bare konxe puztu bage itsasua. Arrantzalia gora gora, bai ! Betor lebatza kai pera beuke umiak zerian betor poza sukaldera miñak aztu, daiguzan Potxera ta kurrikan txikot eta amu traol da guzti sartu panel da erramu tira mutillak, tira kontu Jose Mari kontu bultz bultz nasa orretan bultz bultz nasa orretan dagon potiñari Andra Mariak gorde ta berendu gaizan Salve bana guztioak geure asaben gizan lebatzak gaur aurrera adiskideak abant, arrantzalia a bant.	Allez, chantons une chanson qui réjouit nos cœurs, oui ! Debout les pêcheurs, au nom du Seigneur, rassemblez-vous tous rapidement sur le quai. Il fait beau, le ciel est constellé d'étoiles et plus bleu que jamais, la mer est calme, et la pêche est excellente. Debout les pêcheurs, oui ! Allons au quai, les enfants auront la tête dans les nuages ; la joie entrera en cuisine, nous allons nous régaler, allons-y. La marmite est pleine de petits poissons et l'hameçon est bien planté, les garçons tirent sur la corde, allez Jose Mari ! Que la Vierge Marie nous protège et nous réconforte, concentrons-nous sur la tâche. Pussions-nous tous vivre dans l'esprit de nos ancêtres, désormais, amis pêcheurs.